

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 149](#)
[Ne sois sujet au vin, ny à la Femme](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 149 Ne sois sujet au vin, ny à la Femme

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Translation d'un Epigramme latin commençant. Nec Veneris, nec tu vini capiaris amore : / Uno namque modo vina Venusque nocent. &c., par M. T. Incipit non modernisé Ne sois sujet au vin, ny à la femme

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 149

Foliotation H6v, H7r

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021



TRADUCTIONS

Doncq' en pitié, que ie te baïse
Pour alleger mon triste cuer.

D' *Alix* par M. A. D. M.

On dit qu' *Alix* est arrogante,
Et ie dy qu' elle ne l' est pas,
Bien que souuent elle se vante
Et mesurç, en allant, ses pas,
De tout celà ie ne fais cas,
Helas la pauure creature
Est bien de toutç autre nature
Que ne disent ces faulx menteurs,
Souuent elle prend sa pasture
Au dessouz de ses seruiteurs.

*Translation d' vn Epigramme
Latin commençant.*

*Nec Veneris, nec tu vini capiaris amore:
Vno namque modo vina Venusque nocens.
Ec, par M. T.*

Ne sois suiet au vin, ny à la femme
Car par ces deux souuēt l' hommç est infame,
Forçç, & vertu la femme diminuë
Vin beu d' autant trouble sens, piedz, & venë.
Plusieurs

ET INVENTIONS.

Plusieurs secretz la femme dire presse:
L'yurongne aussi tout son secret confesse.
Fém^z aux humains mortelle guerr^z engédre,
Cruelz combatz le vin fait entreprendre,
Horrible guerr^z aux Troyens à Venus
Fait faire, dont sont a rien deuenuz,
Bachus aussi furieux, enragé,
Lapithes à, par guerre, saccagé,
En fin, qui est par femm^z & vin domté
Hont^z en luy n'est, ne crainte ne bonté.
Doncq', pour fuyr leurs dōs & façons braues
Brider les faut & mettre des entraues,
La femme sert pour d'elle auoir lignée
Le vin esteint la soif desordonnée
Et qui voudra ces limites passer,
Blas^m & malheur ne faudra d'amasser.

*D'un lequel se voulant pendre trouua
vn tresor par N. B.*

Ian se voyant trop pauur^z & malheureux
Par desespoir d'un licol s'alloit pendre
Mais se liant du licol doloireux
Veit vn tresor, dont ioyeux va descendre,
Et a l'instant ne douta de le prendre
Laisant pour l'or son licol ou cheuestre,
Tantost apres arriua là le maistre
Lequel